

Asuntos Gramaticales

Ana M. Marcovecchio | Yolanda Hipperdinger

EDITORES



SERIE EXTENSIÓN
COLECCIÓN ESTUDIOS
SOCIALES Y HUMANIDADES



SAEL

SOCIEDAD ARGENTINA
DE ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS

Volúmenes digitales de la Sociedad Argentina de Estudios Lingüísticos
Serie 2017

Editores de la serie

Roberto Bein
Universidad de Buenos Aires

Isolda E. Carranza
CONICET y Universidad Nacional de Córdoba

Elizabeth Rigatuso
CONICET y Universidad Nacional del Sur

Los volúmenes digitales de la Sociedad Argentina de Estudios Lingüísticos de esta Serie han sido preparados con características que son valiosas para su futura indización: sistema de doble arbitraje, larga y reconocida trayectoria de los editores de libros, aplicación del anonimato en las rondas de arbitraje y en las de edición, cuidado para evitar conflictos de interés, condena al plagio e instrucción a los investigadores noveles en buenas prácticas académicas, índices temáticos y lapso corto entre la fecha de recepción y la de publicación, inepción en una convocatoria abierta, no por invitación, y conformación definitiva como resultado de la selección efectuada y alojamiento permanente en repositorio universitario.

Volúmenes en la serie

1. Asuntos Gramaticales
2. Asuntos de Lingüística Aplicada
3. Asuntos de Sociolingüística y Análisis del Discurso

Asuntos gramaticales/Gabriela Patricia Comezaña... [et al.]; editado por Ana María Marcovecchio; Yolanda Hipperdinger. - 1a ed. - Bahía Blanca : Editorial de la Universidad Nacional del Sur. Ediuns; Ciudad Autónoma de Buenos Aires : Sociedad Argentina de Estudios Lingüísticos, 2017.

Libro digital, PDF

Archivo Digital: descarga y online

ISBN 978-987-655-168-7

1. Lingüística. I. Comezaña, Gabriela Patricia II. Marcovecchio, Ana María, ed. III. Hipperdinger, Yolanda, ed.

CDD 410



Editorial de la Universidad Nacional del Sur
Santiago del Estero 639, Bahía Blanca, Argentina
www.ediuns.uns.edu.ar | ediuns@uns.edu.ar
Facebook: Ediuns | Twitter: @Ediuns



Red de Editoriales de Universidades Nacionales



Libro
Universitario
Argentino



Diagramación interior: Alejandro Banegas

No se permite la reproducción parcial o total, el alquiler, la transmisión o la transformación de este libro, en cualquier forma o por cualquier medio, sea electrónico o mecánico, mediante fotocopias, digitalización u otros métodos, sin el permiso previo y escrito del editor. Su infracción está penada por las Leyes n.º 11723 y 25446.

Queda hecho el depósito que establece la Ley n.º 11723

Bahía Blanca, Argentina, septiembre de 2017.

© 2017. EdiUNS.

© 2017 Sociedad Argentina de Estudios Lingüísticos

Asuntos gramaticales

Ana M. Marcovecchio y Yolanda Hipperdinger

Editoras

Contenido

Evaluadores del volumen	9
Autores del volumen	11
Introducción	13

Parte I

Capítulo 1	
Las construcciones causativas del español como fenómeno de interfaz	19
<i>Gabriela Patricia Comezaña</i>	
Capítulo 2	
De la raíz a la categoría léxica: Los adverbios de escala de propiedad	31
<i>María Eugenia Mangialavori Rasia, Nora Múgica</i>	
Capítulo 3	
Operador pluriaccional en español: Lecturas iterativas/atélicas de eventos no durativos	45
<i>José Silva Garcés, Romina Trebisacce</i>	
Capítulo 4	
Cambio semántico en nombres abstractos: Modificación en los tipos de argumentos	57
<i>Julietta Straccia</i>	
Capítulo 5	
Aspectos léxico-semánticos y su relación con la interpretación de secuencias nominales aparentemente ambiguas	69
<i>Claudia Herczeg</i>	

Parte II

Capítulo 6	
Las interjecciones deverbales cinéticas: Hacia un bosquejo de un principio ordenador desde una mirada cognitiva	81
<i>Lucía Bernardi</i>	
Capítulo 7	
Total o cómo la gramática reconfigura el léxico	93
<i>Ana María Marcovecchio</i>	
Capítulo 8	
Dominio locativo y señalamiento deíctico: Claves para explicar la evolución de <i>aun/aún</i>	103
<i>María Victoria Sánchez</i>	

Parte III

Capítulo 9

Relaciones causales: Estructuras, nexos e incidencia en el léxico

117

Rosana Pascual, Daniel Romero

Capítulo 10

Argel, re-argel, argeladísimo. Aproximaciones al español en uso en Misiones a partir de algunos adjetivos

129

Silvia Insaurrealde, Gustavo Simón

Capítulo 11

El español del NEA. Fenómenos identificados en la escritura de ingresantes universitarios de la región

139

Hugo Roberto Wingeyer, Olga Natalia Trevisán

Capítulo 12

Los conectores discursivos en redacciones de alumnos ingresantes. Facultad de Humanidades de la UNNE

149

Hugo Roberto Wingeyer, Silvina Espíndola Moschner, Alba García Rodríguez

Capítulo 13

Los numerales de las lenguas alacalufes

159

José Pedro Viegas Barros

Capítulo 14

Sistema de referência cruzada e caso em terena (aruák)

175

Valéria Faria Cardoso, Marlon Leal Rodrigues

Índice temático

189

Editoras del volumen

191

Contratapa

192

Evaluadores de los volúmenes digitales Serie 2017

Elena Acevedo

Universidad Nacional de Tucumán

María Soledad Alonso

Universidad Nacional de Tucumán

Alicia Avellana

CONICET - Universidad Nacional de Entre Ríos

Juan Eduardo Bonnin

CONICET - Universidad Nacional de Moreno

Claudia Borzi

CONICET - Universidad de Buenos Aires

Cecilia Broilo

Universidad Nacional de Catamarca

Isolda E. Carranza

CONICET - Universidad Nacional de Córdoba

Florencia Ciccone

Universidad de Buenos Aires

Nina María Crespo Allende

Pontificia Universidad Católica de Valparaíso

Lorena de - Matteis

CONICET - Universidad Nacional del Sur

Ángela Di Tullio

Universidad de Buenos Aires

Laura Daniela Ferrari

Universidad Nacional General Sarmiento

Lelia Gándara

Universidad de Buenos Aires

Ana Fernández Garay

CONICET - Universidad Nacional de La Pampa

Nora González

Universidad Nacional del Sur

Beatriz Gualdieri

Universidad Nacional de Luján

Patricia Hernández

Universidad de Buenos Aires

Laura Eugenia Hlávacka

Universidad Nacional de Cuyo

Estela Klett

Universidad de Buenos Aires

Laura Malena Kornfeld

CONICET - Universidad Nacional General Sarmiento

Walter Koza

Pontificia Universidad Católica de Valparaíso

Leopoldo Labastía

Universidad Nacional del Comahue

Daniela Lauria

CONICET - Universidad de Buenos Aires

Manuel Libenson

CONICET - Universidad Nacional de las Artes

Cristina Messineo

CONICET - Universidad de Buenos Aires

Nora Muñoz

Universidad Nacional de la Patagonia Austral

Valentina Noblía

Universidad de Buenos Aires

Gabriela Palazzo

Universidad Nacional de Tucumán

María del Carmen Pilán

Universidad Nacional de Tucumán

Patricia Rogieri

Universidad Nacional de Rosario

Evaluadores

Julio Sal Paz

CONICET - Universidad Nacional de Tucumán

Adriana Speranza

Universidad Nacional de La Plata

Virginia Unamuno

CONICET - Universidad Nacional de San Martín

Alejandra Vidal

CONICET - Universidad Nacional de Formosa

Patricia Weller

Universidad Nacional de Entre Ríos

Capítulo 11

El español del NEA. Fenómenos identificados en la escritura de ingresantes universitarios de la región

Hugo Roberto Wingeyer

hugowingeyer@hotmail.com

Universidad Nacional del Nordeste

Resistencia, Chaco, Argentina

Olga Natalia Trevisán

ontrevisan@gmail.com

Universidad Nacional del Nordeste

Resistencia, Chaco, Argentina

En: Ana M. Marcovecchio y Yolanda Hipperdinger, eds. (2017)

Asuntos gramaticales

Bahía Blanca, Ediuns y SAEL, págs. 139-148

ISBN

Disponible en: <http://repositoriodigital.uns.edu.ar/>

Resumen

Nuestro trabajo, incluido en el campo sociolingüístico, se centra en la identificación de determinados fenómenos lingüísticos sincrónicos de las ciudades de Resistencia y Corrientes, situadas, acorde con la división del español de la Argentina, en la región nordeste, área de influencia de la lengua guaraní. En lo que respecta a su formación histórica, en el siglo XVI se fundaron las ciudades de Asunción, Corrientes, Santa Fe y Buenos Aires. En la segunda mitad del siglo XIX se creó el Territorio Nacional del Chaco, y se lo dividió y reorganizó en dos gobernaciones: Formosa, con capital en la ciudad homónima, y Chaco, con capital en Resistencia. La formación demográfica de esta última ciudad constituye un dato muy importante ya que el fuerte aporte poblacional de correntinos y paraguayos, en su gran mayoría bilingües guaraní-español, incidió en su desarrollo lingüístico. A su vez, el español de Corrientes presenta actualmente particularidades que lo diferencian del español de Buenos Aires y lo integran más al de Paraguay. En cuanto a la caracterización lingüística del NEA como área dialectal del español de la Argentina, se observan la retención de modalidades tradicionales y la presencia de la lengua aborígen, el guaraní, que genera fenómenos de contacto en el español, conceptualizables como casos de interferencia lingüística. Observamos, en muestras de lengua escrita de 150 ingresantes universitarios de nivel educacional medio, con exposición cuando menos escolar a la variedad estándar, los siguientes fenómenos morfosintácticos: leísmo, anteposición de expresiones negativas a la forma verbal negada, verbo impersonal *haber* usado como personal, uso del adverbio *anteriormente* como variante de *antes*, uso del conector causal *por lo que* como variante de *porque*, articulación de la función objeto directo de referencia –persona y construcciones pasiva cuasi refleja personal usada como impersonal, e impersonal cuasi refleja usada como personal. Estos fenómenos, analizados a partir de su origen y evolución histórica, forman parte de casos de desplazamiento y fijación de variables y variantes, en relación con procesos de cambio.

Introducción

Centramos este trabajo, incluido en el campo de la sociolingüística, en la identificación de ocho fenómenos lingüísticos sincrónicos de las ciudades de Resistencia y Corrientes, situadas ambas, de acuerdo con la división del español de la Argentina, en la región nordeste, área de influencia de la lengua guaraní. Los fenómenos, identificados en muestras de lengua escrita de 150 ingresantes universitarios, se seleccionan como casos de desplazamiento y fijación de variables y variantes, en relación con su origen y evolución histórica tanto en el español peninsular como en el regional. Nos referimos concretamente a las siguientes cuestiones gramaticales: verbo impersonal *haber* usado como personal, construcción pasiva personal cuasi refleja usada como personal y construcción impersonal cuasi refleja usada como personal, articulación de la función objeto directo de referencia –persona, uso del conector causal *por lo que*, uso del adverbio *anteriormente*, léismo y anteposición de expresiones negativas a la forma verbal negada.

En lo que respecta a la formación histórica de las ciudades que componen la región, mencionamos que en el siglo XVI se fundaron las ciudades de Asunción, Corrientes, Santa Fe y Buenos Aires. El área permaneció en situación marginal hasta la segunda mitad del siglo XIX, período en el que se creó el Territorio Nacional del Chaco y se lo dividió y reorganizó en dos gobernaciones diferentes: Formosa, con capital en su ciudad homónima, y Chaco, con capital en Resistencia. En cuanto a la caracterización lingüística de la región, se observan, además de los rasgos comunes a otras áreas hispánicas, la retención de modalidades tradicionales y la presencia de la lengua aborígen, el guaraní, que genera fenómenos de contacto en el español. En Resistencia, el fuerte aporte poblacional de correntinos y paraguayos, bilingües guaraní-español en su gran mayoría, constituye un dato muy importante ya que esta migración incidió de manera decisiva en su desarrollo lingüístico. En cuanto al de Corrientes, a su vez, se registran en la actualidad particularidades que lo diferencian del español de Buenos Aires y lo integran más al de Paraguay.

El área de la investigación. Formación histórica y demográfica

El área de investigación es la región nordeste (NEA), según la división del español de la Argentina que propone Donni de Mirande (1992: 384-400), y más concretamente dos de sus ciudades capitales: Corrientes y Resistencia. Esta región está formada por una vasta extensión distribuida en cuatro provincias, Corrientes, Misiones, Formosa y Chaco, ubicadas en las riberas del Paraná superior y medio y del río Paraguay. Estas corrientes fluviales sirvieron desde un principio a la exploración y el poblamiento de estas tierras, cuyos diversos paisajes fueron ocupados sucesivamente por los guaraníes, los hispanocriollos y, más tarde, por el aporte aluvional de la inmigración moderna (Maeder, 1977: 41).

Para la caracterización lingüística del área en estudio, es necesario tener en cuenta ciertos datos relacionados con su formación histórica y demográfica. En el siglo XVI se fundaron las ciudades de Asunción, Santa Fe, Buenos Aires y Corrientes, entre otras. El español de la ciudad de Corrientes, fundada en 1588, ha presentado, y presenta actualmente, particularidades que lo diferencian del español de Buenos Aires y lo acercan, en cambio, al de Paraguay. A pesar de que la corriente fundacional que partió de Asunción hacia el sur estaba integrada por una mayoría de mestizos y escaso número de españoles, no perduró el guaraní en Santa Fe —fundada en 1572— ni en Buenos Aires —fundada en 1580— porque el sustrato indígena no era guaraní. Rápidamente se impuso el español, ya que los mestizos estaban consustanciados con el requerimiento peninsular de afianzar su dominio en la región, y la comunicación entre las colonias y la metrópoli debía ser en español. En cambio Corrientes, que se fundó sobre un área de asentamiento de guaraníes, vivió una historia lingüística, en general, muy semejante a la asunceña (Abadía de Quant, 1996: 13).

La región permaneció en situación marginal hasta la segunda mitad del siglo XIX, período que se corresponde con la batalla final de la conquista del Chaco. En 1872 se creó, por decreto, el Territorio Nacional del Chaco, y en 1884 se lo dividió y reorganizó en las gobernaciones referidas de Formosa y Chaco. Para la exposición que sigue en relación con la formación demográfica, en

la que se distinguen tres periodos determinados por el desarrollo económico de la provincia del Chaco, nos basamos en Abadía de Quant (1996: 12-21).

El primer período, desde la ocupación de la colonia Resistencia hasta 1920, se caracteriza económicamente por la explotación forestal, que había comenzado a mediados del siglo anterior con mano de obra correntina, la incipiente actividad industrial subsidiaria y la agricultura de subsistencia. De acuerdo con la información que proporciona el censo del año 1895, la población total de Resistencia (urbana y rural) era de 2830 argentinos y 1322 inmigrantes. Respecto de los extranjeros, se registraban 758 italianos, 132 es-pañoles y 113 paraguayos. Con respecto al detalle de los argentinos, 914 eran correntinos, 72 de la ciudad de Buenos Aires, 28 santafesinos, 36 entrerrianos, 64 de otras provincias y 1656 nativos de Resistencia de diferente ascendencia lingüística.

El segundo período, desde 1920 hasta 1950, se corresponde con un crecimiento económico significativo a causa de la división de la tierra fiscal y el inicio del cultivo del algodón y su primera instancia de industrialización. La consecuencia de estas innovaciones económicas y productivas fue la necesidad de mano de obra. Llegaron personas provenientes del noroeste de Corrientes, del norte de la provincia de Santa Fe y, en menor proporción, del Paraguay. También hubo inmigrantes de Buenos Aires y el sur de Santa Fe.

En el tercer período, desde 1930 hasta la actualidad, en el que disminuye considerablemente la inmigración europea, se destaca, desde el punto de vista económico, la crisis algodonera de la década del cincuenta, causada por la competencia de las fibras sintéticas y la saturación del mercado interno. Al promediar esa década se produjo un desequilibrio entre la oferta y la demanda, hecho que redujo considerablemente los precios. La caída casi vertical de la superficie cultivada, el cierre de las desmotadoras y de las aceiterías marcaron el comienzo de la etapa de emigración rural y de descenso de la actividad industrial asociada (Valenzuela, Mari y Scavo, 2011: 124). La consecuencia de esta crisis fue el traslado de población desde el interior del Chaco, es decir, desde la llanura central. Luego, en las últimas décadas, es notorio el asentamiento de personas provenientes de la zona rural, de Buenos Aires, de la provincia de Santa Fe y, en menor medida, de Entre Ríos. La inmigración correntina y para-guaya no ha sido significativa en este período, pero nunca se ha detenido.

De acuerdo con lo planteado, la zona lingüística en la que se encuentran las ciudades de Corrientes y Resistencia es, por su situación geográfica, su formación histórica y evolución demográfica, el área nordeste. Ahora bien, ¿cuáles son las características lingüísticas generales de esta región del español de la Argentina? Se caracteriza, además de la obvia-mente esperable presencia de rasgos comunes a otras áreas hispánicas, por la retención de modalidades tradicionales y por la presencia de la lengua aborigen, el guaraní, que genera influencias morfosintácticas y fonético-fonológicas en el español.

Aspectos lingüísticos

Consideramos un corpus de 150 expresiones escritas de alumnos ingresantes de la Facultad de Humanidades de la Universidad Nacional del Nordeste, hablantes nativos de las ciudades de Corrientes y de Resistencia, con exposición a la variedad estándar en el trayecto educativo de nivel medio, recientemente finalizado. Se examinaron trabajos prácticos y exámenes parciales correspondientes a dos materias de primer año, *Taller de comprensión y producción de textos* y *Lengua y cultura latinas*.

El análisis sincrónico de aspectos morfosintácticos del español estándar de estas ciudades de la región NEA de la Argentina implica el abordaje de variables lingüísticas, sus-tentado en la hipótesis de que se están produciendo fijaciones y desplazamientos de variables y de variantes genéticamente determinadas por factores históricos, de estructura del sistema —reacomodación estructural—, de sistemas lingüísticos en contacto y variables extralingüísticas. Este análisis es una contribución a la determinación del perfil del español de la región NEA como área dialectal del español de la Argentina.

Organizamos el análisis morfosintáctico de acuerdo con los siguientes parámetros propuestos por Abadía de Quant (2000): situaciones sintácticas del español general, modalidades morfo-

sintácticas conservadoras y situaciones sintácticas generadas por contacto con la lengua guaraní.

Situaciones sintácticas del español general

Se consideran situaciones del español general fenómenos de aceptación de variantes tradicionales en el español regional. Observamos que estas variantes tradicionales, comunes en otras áreas hispánicas, se registran en la región NEA con suficiente generalidad como para suponer la proximidad de un cambio en relación con las académicamente aceptadas. Es necesario aclarar en este punto que, amén de los fenómenos registrados, Abadía de Quant (2004) identifica otras cuestiones gramaticales en proceso de cambio: duplicación del objeto directo en proposiciones adjetivas, articulación de proposiciones sustantivas en función objeto directo, sujeto y término de modificador, articulación de relativo en proposiciones adjetivas, uso de *le* con referencia plural, y expresiones pronominales y verbales de segunda persona singular.

Identificamos en las producciones escritas analizadas los siguientes fenómenos del español general: verbo impersonal *haber*, oraciones impersonales cuasi reflejas y pasivas personales cuasi reflejas, y articulación de la función objeto directo de referencia –persona.

Verbo impersonal haber

El uso del impersonal *haber* como verbo personal «es marcado por algunos autores, como signo de expresión sincrónica vulgar tanto en América como en España» (Abadía de Quant, 2004: 162). Este fenómeno hispánico del siglo XVI continúa en el español histórico correntino. La preferencia por el uso de *haber* como verbo personal, de acuerdo con Abadía de Quant (2004), se registra «como variante de extensión amplia en el español coloquial sincrónico en los niveles subestándar y estándar» (163). Presentamos a continuación los ejemplos registrados entre los estudiantes de primer año. Cabe aclarar que identificamos once casos de este fenómeno, ampliamente extendido en la lengua oral, lo que representa el 7 % del total de la muestra de expresiones escritas. A su vez, en el ejemplo (4), es llamativa la alternancia de formas impersonales con la personal.

- (1) La diferencia que encuentra entre el instituto y la universidad es que allá no **habían** autores latinos propiamente dicho.
- (2) Se dijo que **hubieron** comentarios de que el autor escribía pocas obras latinas.
- (3) Me dirijo a Ud. con el objeto de pedirle que gestione la posibilidad de que **hayan** cursos de apoyo al ingresante y a los provenientes de otras localidades.
- (4) La institución a la que asistimos es el jardín 58, en la que **había** dos salas de 4 y dos de 5, en la sala que estuve solo **habían** 8 libros de cuentos puesto en un estante en forma de casa en la cual también **había** libros rotos y hojas sueltas.
- (5) La censura se produjo sobre todo en época imperial por razones políticas aunque **habían** diferencias entre un emperador y otro.
- (6) Tal afirmación se comprueba con el hecho de que **hubieron** demasiados autores latinos de los cuales hoy en día solo poseemos una pequeña parte de sus obras.
- (7) Si bien su literatura fue tardía **hubieron** diferentes tratados que lo vinculaba al campo, como el «De agricultura».
- (8) La autora dice que no todos los autores que estudian dicha conformación aceptan esta fecha como finalización del género literario sino que debe considerarse que **hubieron** producciones literarias continuadoras de tal tradición.
- (9) **Hubieron** partes en las que los diálogos no se entendían.
- (10) La diferencia que encuentra es que no **habían** autores latinos propiamente dichos.
- (11) **Hubieron** comentarios de que el autor escribía pocas obras latinas.

Oraciones impersonales cuasi reflejas y pasivas persona-les cuasi reflejas

En perspectiva diacrónica, desde el siglo X la construcción pasiva cuasi refleja del español presenta concordancia entre el sujeto y el verbo, con independencia de que el sujeto refiera a persona o cosa. La necesidad de una división en dos estructuras sintácticas, como recurso para evitar anfibologías, comienza a manifestarse en el español peninsular del siglo XVI en dos tipos de oraciones: las impersonales cuasi reflejas con objeto directo de referencia +persona y las pasivas cuasi reflejas de referencia –persona. Esta diferenciación «no pudo afianzarse en el español de la región al punto de mantenerse las confusiones observadas desde el siglo XVI hasta la fecha» (Abadía de Quant, 2000: 110).

Las variantes respecto de la postura académica normalizadora se reflejan en las siguientes estructuras:

- a) La conversión de la oración personal pasiva cuasi refleja en impersonal, al no observarse la concordancia verbal, constatada en los ejemplos (12), (13), (14), (15), (16), (17), (18), (19), (20), (21), (22) y (23).
- b) La variación en número del verbo en concordancia con el sustantivo núcleo de la construcción objeto directo en la oración cuasi refleja impersonal, observada en los ejemplos (24), (25), (26) y (27).

En cuanto a nuestros registros, hemos encontrado más marcada la tendencia a convertir en oraciones impersonales cuasi reflejas las personales pasivas cuasi reflejas (doce casos), que la de la con-versión de la cuasi refleja impersonal en personal (cuatro casos).

Es importante tener en cuenta la presencia en una misma oración de formas personales e impersonales, como en el ejemplo (23).

- (12) Literatura latina o literatura romana. **Estos dos conceptos se entrecruza**, pero cabe subrayar que la literatura romana es fundamentalmente latina, a pesar del uso del lenguaje de los textos literarios y los límites geográficos.
- (13) En la sociedad que estamos viviendo hoy en día **se ha producido muchos cambios** tanto en hombres como en mujeres...
- (14) En el presente informe elaborado **se desarrollará distintos temas** relacionados con la literatura latina. Para esto **se utilizará datos** de autores en sus trabajos e investigaciones.
- (15) Algunos de **los problemas que se ve** en la literatura latina es la tendencia a la sustantivación abstracta, la expresión reduplicada así como en algunos autores la elegancia y finura.
- (16) Y ante una respuesta **se produce incidentes** muchas veces violentos.
- (17) Además, **puede notarse las diferentes descripciones** que va realizando Catulo.
- (18) Teniendo en cuenta la lectura y el análisis de El militar fanfarrón de Plauto **se puede mencionar las características** de la comedia palliata.
- (19) La muerte, el más importante ritual de paso al igual que el nacimiento, el matrimonio, etc. Todos ellos suponen un cambio social y de estado por cuyo bien **se debe realizar acciones o ritos**.
- (20) En Roma la sexualidad está relacionada con las acciones que condicionan lo masculino y lo femenino y lo moralmente aceptado. De ello, **se desprende los siguientes temas** por analizar.
- (21) En algunos ejemplos **se conjuga criterios gramaticales**.
- (22) Afirma Baños que en la antología latina actual más estrictamente que conoce, se ve donde sus autores señalan correctamente la selección de los fragmentos más significativos, **se ha tenido en cuenta no solo las cualidades estéticas** sino además su influencia posterior.
- (23) Sin embargo **se puede ver** ya en los albores de la época clásica griega **ciertos indicios** acerca del amor como enfermedad, aunque **no se hayan trabajado** conceptualmente hasta bastante más avanzado el tiempo, así lo señala Manuel Cabello Pino.

- (24) La violencia de género siguió atravesando nuestra vida y nos daba vergüenza solo pensar que la habíamos provocado, pero al hablarlo entendimos recién de qué se trataba. Programas que se consumen como Tinelli, donde **se tocan a mujeres** y se cortan polleras.
- (25) Frecuentemente **se ven a personas** extremada-mente ambiciosas.
- (26) Se tendrá en cuenta primero, el contexto histórico de producción de las obras y además **se caracterizarán a todos los poetas**.
- (27) En el presente trabajo **se analizaron a dos poetas** sumamente importantes para aquella época en la lírica romana.

Articulación de la función objeto directo de referencia –persona

El uso de la preposición *a* ante objeto directo de referencia –persona que no cabe en las situaciones excepcionales previstas por la normativa es frecuente en el español de la región NEA, sin que se pueda determinar con precisión su historicidad. Cabe aclarar que Abadía de Quant (2004) registra la articulación de la función objeto directo de referencia +persona como una variante extendida hasta finales del siglo XIX y considera que «amerita un profundo análisis ya que podrían influir en la elección de sus variantes, matices semánticos y sintácticos de consideración» (112). Esta reflexión es válida también para el fenómeno de la articulación de la función objeto directo de referencia –persona, no abordado por Abadía de Quant, muy extendida en las redacciones analizadas (dieciocho casos). Si bien comenzamos a analizar estos casos, nos orientamos en principio hacia las explicaciones de Montes Giraldo (2006) y Di Tullio (2007) en lo concerniente a la naturaleza semántica de los verbos implicados, por ejemplo *discriminar*, *imitar*, *besar*, *tranquilizar*, entre otros.

- (28) El título de dicho artículo «Una ley para que a sangre humana sea apenas humana», hace referencia a no discriminar **a** la sangre por el hecho de que la persona a donar sea gay.
- (29) La literatura toma una gran complejidad luego de la conquista de Grecia. Toma el modelo de las epopeyas griegas de Homero. Imitan **al** teatro griego, siempre explicando el origen de Roma.
- (30) El hecho que en el siglo V favoreció **a** la futura formación de las lenguas romances fue la caída del Imperio Romano.
- (31) Osvaldo quería besar **a** los labios pequeños de Amanda.
- (32) Para ello se utilizarán como bibliografías obligatorias **a** los textos propuestos por la materia.
- (33) En muchos de los casos intenta quitar el mérito artístico a los romanos por el simple hecho de haber querido en su momento tomar **a** las creaciones griegas como ejemplos.
- (34) Todos los autores coinciden en que se conocen **a** los textos de Livio Andrónico en el año 240 a.C.
- (35) La Ley Scantina castigaba con pena capital **a** la mala conducta con menores protegidos de ambos sexos.
- (36) Como primera premisa plantearé **a** la amistad como un tipo de amor en Catulo.
- (37) Terencio en cambio trata **a** sus obras de una forma más seria, su fin es didáctico, educar al pueblo.
- (38) En el principio creó dios al cielo y a la tierra. El primer día hizo **a** la luz clara. (Traducción de una oración en latín).
- (39) La noche huía por la sombra de la montaña y contemplaba **a** las estrellas. (Traducción de una oración en latín).
- (40) La noche sombría aumentará **a** las estrellas en el cielo. (Traducción de una oración en latín).
- (41) Los vientos moverán **a** los árboles con grandes murmullos. (Traducción de una oración en latín)

- (42) Aquí parece ver **a** la muerte como algo inevitable, invaluable, la cual se debe estar preparado.
- (43) El dios Neptuno calmó **a** la superficie del mar, ahuyentó **a** las nubes e hizo volver **al** sol al cielo. (Traducción de una oración en latín).
- (44) El dios Neptuno ha apaciguado **a** la hinchada superficie líquida, ha ahuyentado **a** las pequeñas nubes y ha hecho volver **al** sol al cielo. (Traducción de una oración en latín).
- (45) El dios Neptuno tranquilizó **a** las irritadas nubes con justas prestaciones y escapó del sol y regresó hacia el cielo. (Traducción de una oración en latín).

Modalidades morfosintácticas conservadoras

Tratamos en este apartado la retención de modalidades tradicionales que han sido desplazadas en el litoral sur de la Argentina, como en otras áreas de habla hispana. Además de las consideradas en este trabajo, uso de la conjunción causal *por lo que* y del adverbio *anteriormente*, Abadía de Quant (2004) registra otras modalidades conservadoras que no hemos encontrado en nuestro corpus: *los más – las más + construcción sustantiva de articulación indirecta, adjetivo demostrativo, indefinido + adjetivo posesivo + sustantivo*, *estar con valor impersonal equivalente de haber*, y *proposición adjetiva articulada con el relacionante que seguido de forma verbal de ser con o sin modificador circunstancial*. Es importante aclarar que dichas modalidades lingüísticas conservadoras fueron identificadas por Abadía de Quant (2000 y 2004) en muestras de habla coloquial, pero merecen nuestra atención por su aparición en los trabajos escritos analizados.

Conjunción causal por lo que

La conjunción causal *por lo que* es un subordinante de proposición que tuvo vigencia plena en el español clásico y en el tradicional correntino. Esta modalidad conservadora, muy vigente en la oralidad, de acuerdo con nuestros registros, se extiende a la escritura. Los casos registrados en nuestro corpus confirman la presencia de esta variante en el español de la región NEA, siempre en coexistencia con el uso mucho más frecuente de la conjunción *porque*, con el mismo valor causal.

- (46) La literatura latina y romana han pasado por de-terminados problemas de delimitación, **por lo que** el dilema en cuestión fue siempre: desde que siglo se iniciaron estas literaturas o cuando una se desprende de la otra y se comienza a producir obras propiamente romanas.
- (47) Bieler dice que esa literatura se transforma en latina **por lo que** la literatura latina ya se impuso a comienzos del siglo III a.C.
- (48) Las mujeres son las primeras en abandonar o irse de sus hogares, en cambio los hombres tardan más tiempo **por lo que** para irse de sus hogares deben madurar.
- (49) Además para Marrón la literatura latina no ha hecho otra cosa que existir desde que los romanos la construyeron. Y la cuestión de si es literatura latina o literatura romana es una cuestión del lugar, **por lo que** no todos los escritores que escribieron literatura latina nacieron en Roma.

Adverbio anteriormente

El uso del adverbio *anteriormente* por *antes*, cuya historicidad se remonta al siglo XVI, según Abadía de Quant (2004) es «de extensión amplia entre hablantes de los niveles subestándar y estándar al punto de ser *antes* de uso absolutamente ocasional» (208).

Los casos registrados entre los estudiantes confirman la amplia extensión de esta variante en el español de la región NEA, dieciséis frente al registro de cinco casos de *antes*. Notamos que la mayor parte de los ejemplos acompaña a verbos de opinión, como *decir* o *anunciar*.

- (50) A los varones que quieren donar sangre le preguntan en un cuestionario si tuvieron relaciones sexuales con otros hombres en los últimos 12 meses. Y a las mujeres le

- preguntan si tuvieron relaciones sexuales con un hombre que tuvo **anteriormente** contacto sexual con otro hombre, también en los últimos 12 meses.
- (51) El joven puede casarse con la joven que **anterior-mente** fue reconocida como hija del amo o pagando el importe de lo que ella vale.
- (52) La autora dice que existe la literatura latina porque lo que han hecho los latinos es tomar como modelo las obras que existieron **anteriormente**.
- (53) De esta forma y retomando la idea del comienzo, es que uno puede entender la no inclusión de Catulo en el canon de Horacio. Se hace así comprensible la cosmovisión diferente a la que hice referencia **anteriormente**.
- (54) Catulo considera el «vir» y trata a Furio de «cineade» (afeminado) y a Aurelio de «pathice» (sodomita) y como había dicho **anteriormente**, los hombres de esta característica eran los que tenían el rol de pasivos.
- (55) Creemos que ambos «carmina» son escritos a modo de desahogo, catarsis, ya que como dijimos **anteriormente** por el inmenso dolor por la partida de su hermano, Catulo no concibe la idea de que pueda escuchar sus lamentaciones y despedida.
- (56) La concepción de la literatura latina se da en el paso del tiempo lo que pasó **anteriormente** le dio un valor y una riqueza a los textos literarios que tenemos hoy en día.
- (57) La denominación del objeto de estudio como se planteó **anteriormente** mostró en principio la existencia de distintas perspectivas.
- (58) Tal y como **anteriormente** se ha dejado planteada la función más trascendente de la literatura latina era dejar una enseñanza.
- (59) Los romanos tenían una mirada crítica de las mismas, como se mencionó **anteriormente**.
- (60) Muy cierto es, como dije **anteriormente**, que Grecia influyó en la creación de la literatura latina.
- (61) Pero por razones como ya se mencionó **anterior-mente**, era concurrido por un público muy restringido.
- (62) Retomando lo anunciado **anteriormente**, es fundamental recocer que el concepto de literatura ha sufrido transformaciones a través del tiempo.
- (63) Como ya se había dicho **anteriormente** y por una cuestión pragmática, muchos sitúan arbitrariamente el origen de la literatura latina en el siglo III a.C.
- (64) La literatura latina vendría a ocupar el lugar de lo escrito **anteriormente** ya por los autores romanos.
- (65) Por otra parte, Agamenón también reconoce su culpa y envía los dones que le había prometido **anteriormente**.

Situaciones sintácticas generadas por contacto con la lengua guaraní

La presencia de la lengua guaraní en la región (monolingüismo guaraní y bilingüismo guaraní-español, extendidos y sostenidos durante siglos) ha generado muchos fenómenos de contacto. Además de las situaciones que analizamos aquí, leísmo y anteposición de expresiones negativas a formas verbales negadas, Abadía de Quant (2004) registra las siguientes: elisión del objeto directo pronominal de referencia +/- persona, inobservancia de la concordancia de género, inobservancia de la concordancia de número entre el núcleo del sujeto y núcleo del predicado (tercera persona), identificadas en nuestro corpus con relativa frecuencia, y otras no registradas por nosotros: régimen preposicional de algunos verbos, expresión pronominal tónica no duplicada del objeto directo e indirecto, verbos *parecer*, *quedar* y *caer* intransitivos, verbos *poner* y *sacar* transitivos no cuasi reflejos, elisión de verbo *ser*, *extensión sintáctica de ciertas categorías de palabras*, uso de *eso/y eso* como resumidor de referentes nominales y verbales por quienes participan en el diálogo, uso de adjetivo posesivo ante sustantivo que menciona parte del cuerpo humano (en la construcción que implica futuridad articulada obligatoriamente con los constituyentes *para* + adjetivo posesivo + sustantivo, y en la construcción objetiva de los verbos

poner y sacar empleados como no reflejos), proposiciones objetivas encabezadas por los subordinantes *para* y *para que*.

Leísmo

Consideramos el fenómeno del leísmo en este apartado porque el sistema guaraní, que no distingue género ni caso en los pronombres de tercera persona para las funciones de objeto directo y objeto indirecto,

habría reforzado desde el siglo XVI, con los primeros encuentros entre la lengua nativa —de uso mayoritario hasta mediados del siglo XIX— y el español, el leísmo peninsular, sin llegar a desplazar absolutamente el uso etimológico de los pronombres (Abadía de Quant, 2004: 227).

Este fenómeno, que desde la perspectiva sincrónica es de uso muy extendido en el español coloquial correntino «para referente +/-persona masculino y femenino, singular y plural, en todos los isolectos» (Abadía de Quant, 2000: 139), no aparece con tanta frecuencia en nuestras expresiones escritas.

- (66) Esta frase nos quiere decir que hoy en día a una escuela pública ya **le** dejan afuera, es decir, no le dan tanta importancia, y este periodista está orgulloso de haber asistido a una escuela pública; ya que para él la institución pública es la mejor.
- (67) Entonces escribe una contestación de una mala manera que no la quiere que le hable más y para terminar **le** bloquea.
- (68) **Le** acusa de ser culpable que el joven se eche a perder.
- (69) Se perdió el respeto por los maestros, antes los maestros eran visto como personas superiores, se **les** admiraba y los padres enseñaban a sus hijos a el respeto que se les debían y la palabra de ellos era como una orden; y hoy en día está todo tan decadente, se los desautoriza; y si se descuidan según la nota que ponga al alumno, lleva el riesgo que se le pegue a la salida de la escuela como si fuera un alumno más del colegio.
- (70) Históricamente la literatura latina surge de la gran literatura que **le** precedió: el género griego. Su madre **le** incita a que no se encuentre envuelto en la batalla hasta que ella esté de vuelta.
- (71) Aquiles deja en el pasado la cólera gracias al sabio consejo de su madre, que **le** había mantenido fuera de combate.

Anteposición de expresiones negativas a formas verbales negadas

En el español de la región NEA se encuentran fenómenos de doble negación en los que se combinan expresiones negativas + frase verbal negada (*nunca no habla, nada no dice*). La explicación de este fenómeno se debe al contacto con la lengua guaraní que en su sistema exige que el verbo se exprese siempre negativamente. Acorde con Abadía de Quant e Irigoyen (1980), esta práctica, que «era en general, la norma del español medieval» (54), cede en el siglo XVI a favor de la «no exigencia de forma verbal negativa cuando en la oración se expresan los mencionados pronombres y adverbios» (55). Por eso no cabría la posibilidad de justificar este fenómeno a partir de la diacronía del español. En nuestra investigación, estos fenómenos de doble negación, muy frecuentes en la oralidad, no se registran con mucha frecuencia en los trabajos escritos examinados. Solo observamos aquí que en el ejemplo (72), por analogía con otras expresiones negativas, se antepone *tampoco*, aunque en guaraní la expresión equivalente se pospone siempre.

- (72) Amanda recurre a Osvaldo de quien no estaba enamorado pero Osvaldo sí, pero él no le presta tampoco porque sabía que estaba enamorado de Segismundo, y no le presta, entonces ella recurre al cura pero **tampoco no** le presta, y por última opción le pide al barquero que lo ayude a pasar pero él también le dice que no
- (73) El padre **nunca no** le mostró que le apreciaba a su hijo.

(74) En la *Iliada* y la *Odisea* **nunca no hay** niños y niñas en la obra.

(75) El profesor **nada no** nos dijo sobre los parciales y las notas.

Conclusión

En primer lugar, sobre la base de la sistematización de fenómenos morfosintácticos observados en producciones de nuestros alumnos ingresantes universitarios, expuestos a la variedad estándar ya desde los trayectos escolares previos, la presente descripción sincrónica de aspectos del español de estas ciudades de la región NEA de la Argentina es una continuidad de los estudios del español regional de Inés Abadía de Quant.

En segundo lugar, podemos afirmar que nuestras observaciones para la determinación del perfil del español de la región NEA como área dialectal del español de la Argentina se orientan a la confirmación de la hipótesis propuesta de fijaciones y desplazamientos de variables y de variantes, genéticamente determinadas por factores históricos, de estructura del sistema —reacomodación estructural—, de sistemas lingüísticos en contacto y variables extralingüísticas.

Por último, conscientes de la gran riqueza lingüística y cultural de la región NEA, en la que, amén del guaraní, nos encontramos con otras lenguas nativas (qom, mocoví y wichí) y lenguas de inmigración, sobre la base de la descripción sincrónica, origen y diacronía de los fenómenos lingüísticos que observemos, nos proponemos avanzar, en próximas investigaciones, sobre otras perspectivas de análisis, en las que se consideren aspectos semánticos y pragmáticos.

Referencias bibliográficas

- Abadía de Quant, I. (1996). «Sistemas lingüísticos en contacto y sus consecuencias en el área palatal del español de dos capitales del Nordeste argentino: Corrientes y Resistencia». *International Journal of the Sociology of Language*, 117, 11-25.
- ____ (2000). «El español del nordeste». En: Fontanella de Weinberg, M. B. (Ed.) *El español de la Argentina y sus variedades regionales* (101-138). Buenos Aires: Edicial.
- ____ (2004). *Aspectos del español coloquial sincrónico de los nativos de la capital de Corrientes (Argentina)*. Resistencia: Universidad Nacional del Nordeste.
- Abadía de Quant, I. e Irigoyen, J. M. (1980). *Interferencia guaraní en la morfosintaxis y léxico del español sub-standard de Resistencia*. Resistencia: Universidad Nacional del Nordeste.
- Di Tullio, Á. (2007). «Funciones sintácticas, funciones informativas y variación: El complemento directo en el español rioplatense. La norma policéntrica del español». *IV Congreso Internacional de la Lengua española*. Cartagena de Indias, 26-29 de marzo.
- Recuperado de http://congresosdelalengua.es/cartagena/ponencias/seccion_3/31/di_tullio_angela.htm.
- Donni de Mirande, N. (1992). «El español actual hablado en la Argentina». En: Hernández Alonso, C. (coord.) *Historia y presente del español de América* (383-411). Valladolid: Junta de Castilla y León.
- Maeder, E. (1977). *Breve historia del nordeste argentino en relación con el Paraguay y Rio Grande do Sul*. Corrientes: Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas.
- Montes Giraldo, J. J. (2006). «Sobre el objeto directo preposicional». *Boletín de Filología*, XLI, 63-76.
- Valenzuela, C.; Mari, O. y Scavo, A. (2011). «Persistencias y transformaciones del sector algodón tradicional en la provincia del Chaco en la Argentina». *Revista Universitaria de Geografía*, 20, 117-150.
- Recuperado de <http://www.scielo.org.ar/pdf/reuge/v20n1/v20n1a60.pdf>.